



RECITAL DE MITAD DE CARRERA

ELISA HERNÁNDEZ

CANTO (COLOMBIA)

**VIERNES 10
DE DICIEMBRE
DEL 2021
12:00 M.**

OBRAS DE BACH, MARCELLO,
MOZART, SCHUMANN,
GUASTAVINO, GERSHWIN.
RICARDO GÓMEZ, PIANISTA

AUDITORIO ALBERTO LLERAS CAMARGO,
UNIVERSIDAD DE LOS ANDES, BOGOTÁ

Entrada libre con inscripción previa hasta el viernes 10
de diciembre a las 8:00 a.m. en facart.es/elisa-hernandez

Elisa Hernández



Actualmente estudia música en la Universidad de los Andes, énfasis en canto. La primera mitad de la carrera estuvo bajo la cátedra de Andrés Silva y actualmente está bajo la cátedra de Juana Monsalve. Ha tenido entrenamiento vocal desde los 12 años en diferentes academias y ha presentado un especial interés hacia el musical. También ha compuesto e interpretado varios demos, los cuales fueron enviados a la distribuidora japonesa “LOTUS LLC”.



Biografía Ricardo Gómez

Es pianista, compositor y director de orquesta venezolano egresado en piano del Conservatorio Vicente Emilio Sojo de Barquisimeto (1978) y de composición y dirección orquestal del Conservatorio G. Verdi de Milán (1984-1985 respectivamente) y con casi 40 años de experiencia como pianista acompañante de cantantes líricos. Desde el 2017 se encuentra en Bogotá donde ha desarrollado una actividad musical acompañando instrumentistas y cantantes en conciertos y concursos, así también como director del Coro Sinfónico de la Fundación para la integración musical de Colombia (Fundimusicol) en las salas más importantes de la ciudad. Actualmente se desempeña como pianista acompañante de la cátedra de canto de la Universidad de Los Andes.

Programa

Johann Sebastian Bach (1685 – 1750)

- Cantata BWV 21
- Seufzer, Tränen, Kummer Noth

Benedetto Marcello (1686 – 1739)

- Recitativo y Aria Il mio bel foco

Wolfgang Amadeus Mozart (1756 – 1791)

- De la ópera le Nozze di Figaro (1786)
- Recitativo y Aria Deh vieni non tardar
- Aria Porgi amor

Robert Schumann (1810 – 1856)

- Del ciclo de Lieder Myrthen Op. 25 (1840)
- Widmung

Intermedio

Carlos Guastavino (1912 – 2000)

- Del ciclo de Canciones Populares (1967)
- Bonita rama de sauce

George Gershwin (1898 – 1937)

- Del musical Lady, Be Good (1924)
- The man I love

Frank Wildhorn (1958) y Leslie Bricusse (1931)

- Del musical Jekyll and Hyde (1886)
- Someone like you

Notas la programa

Cantatas de Bach BWV 21

El catálogo de Bach tiene un orden específico, pues todo el repertorio esta ordenado cronológicamente. De 1-200 son cantatas religiosa, Seufzer, Tränen, Kummer Noth hace parte de esta primera sección de cantatas. Habla sobre el sentimiento de pérdida, el dolor, las lágrimas y la tristeza que una persona puede llegar a experimentar cuando está de luto.

<https://es.wikipedia.org/wiki/Bach-Werke-Verzeichnis>

Recitativo y Aria Il mio bel foco

Esta obra fue escrita para voz y piano. La métrica del recitativo es 4/4 y en el aria cambia a 3/4. Este cambio hace ver el resto de la obra más movida. El poema de esta obra se basa en el amor y en lo ardiente que este puede llegar a ser. La melodía y las dinámicas que maneja esta obra ayuda a resaltar la pasión.

<https://isratm.com/2014/10/22/il-mio-bel-foco/>

[https://www.cpdl.org/wiki/index.php/Quella_fiamma_che_m%27accende_\(Benedetto_Marcello\)](https://www.cpdl.org/wiki/index.php/Quella_fiamma_che_m%27accende_(Benedetto_Marcello))

Ópera le Nozze di Figaro

Esta ópera bufa está dividida en cuatro actos, con libreto del poeta y libretista italiano Lorenzo da Ponte y música de Wolfgang Amadeus Mozart. El estreno de esta gran obra fue el 1 de mayo de 1786 en Viena, dirigida por el mismo Mozart. Esta obra se centra alrededor de la boda de Fígaro y Susanna. Por esto, la protagonista debe lidiar con los diferentes impedimentos como los conflictos de intereses, conveniencia de la realización del matrimonio y triángulos amorosos. Ahora bien, Deh vieni non tardar es un aria que canta Susanna en el cuarto acto en la que expresa lo feliz e impaciente que está por casarse con su amado Fígaro. Por otro lado, Porgi amor es una de las arias más famosas y hermosas de la ópera, interpretada por la Condesa en el segundo acto. En esta aria la Condesa se lamenta por el descubrimiento del amorío de su marido, el Conde, con Susanna.

https://es.wikipedia.org/wiki/Las_bodas_de_F%C3%ADgaro

Ciclo de Lieder Myrthen

Robert Schumann fue un compositor alemán y crítico musical en la era del romanticismo. En 1840 publicó obras para piano y Lieder (obras para piano y voz). Durante esta época compuso el ciclo de Lieder Myrthen, el cual está formado por 26 obras e inicia con Widmung (“Dedicatoria”). Compuso estas obras de la mano de varios poetas, uno de ellos fue Friederich Rückert, quien escribió la letra de la primera obra. Este ciclo fue dedicado a su esposa, Clara Schumann, por esto mismo las letras son muy románticas que expresan la inspiración que era ella para él.

<https://labellezadeescuchar.blogspot.com/2021/06/schumann-liszt-widmung-dedicatoria.html>

Del ciclo de Canciones Populares

Carlos Guastavino fue pianista y compositor argentino. Sus obras se reparten en diferentes categorías: para piano, guitarra, orquesta, música de cámara, coro a capella y una variedad de canciones para voz y acompañamiento. Guastavino disfrutaba mucho escribir para voz, incluso cuando escribía para piano, lo hacía en modo coral. El ciclo de canciones populares publicado en el año 1967, contiene 12 canciones. La canción Bonita rama de sauce fue escrita por el poeta Arturo Vázquez, abriendo este ciclo de manera alegre, pues la letra por más simple que parezca, ayuda a visualizar un hermoso paisaje relatando cada movimiento de la naturaleza.

https://es.wikipedia.org/wiki/Carlos_Guastavino

El musical Lady, Be Good!

Este musical fue escrito por Guy Bolton y Fred Thompson con música de George Gershwin y de su hermano Ira. Su estreno fue en Nueva York en el año 1924. Esta obra es muy linda y expresiva, pues describe como una joven esta perdidamente enamorada de un hombre que, para ella tiene todas las cualidades.

[https://en.wikipedia.org/wiki/The_Man_I_Love_\(song\)](https://en.wikipedia.org/wiki/The_Man_I_Love_(song))

El musical Jekyll and Hyde

El extraño caso del doctor Jekyll y el señor Hyde es una novela escrita por Robert Louis Stevenson. Fue publicado por primera vez en el año 1886. Trata de un abogado que investiga un caso de un señor con doble personalidad. La canción Someone like you es interpretada por el personaje de Lucy Harris, la cual esta perdidamente enamorada

de Jekyll, sin embargo ella sentía que él no era el indicado para ella ya que ella era prostituta y él era un hombre que no la merecía, según ella. La otra personalidad de Jekyll, Hyde, era todo lo contrario pues él era una persona malvada, oscura y misteriosa. Lucy creía que ese lado oscuro encajaba mejor con su personalidad.

https://jekyllmusical.fandom.com/wiki/Lucy_Harris

Traducciones de las obras

Seufzer, Kummer Noth - Johann Sebastian Bach

Alemán

Seufzer, Tränen, Kummer, Not,
Ängstlichs Sehnen, Furcht und Tod
Nagen mein beklemmtes Herz,
Ich empfinde Jammer, Schmerz.

Español

Suspiros, lágrimas, penas, calamidades,
angustioso anhelo, pavor y muerte
roen mi oprimido corazón.
Siento congoja y dolor.

Il mio bel foco - Benedetto Marcello

Italiano

Il mio bel foco, o lontano o vicino ch'esser
poss'io,
Senza cangiar mai tempre.
Per voi, care pupille, Arderà sempre.
Quella fiamma che m'accende
Piace tanto all'alma mia,
Che giammai s'estinguerà.
E se il fato a voi mi rende,
Vaghi rai del mio bel sole,
Altra luce ella non vuole
Nè voler giammai potrà.

Español

Mi fuego del amor, lejos o cerca que pueda
estar,
nunca cambia su temperamento.
Para vosotras, queridas pupilas, arderá
siempre.
Esa llama que me enciende
complace tanto mi alma
que jamás se extinguirá.
Y si el destino me os confía,
rayos preciosos de mi amado sol,
mi alma nunca podrá
anhelar cualquier otra luz.

Deh vieni non tardar - Wolfgang Amadeus Mozart

Italiano

SUSANNA

Giunse alfin il momento
che godrò senz'affanno
in braccio all'idol mio. Timide cure,
uscite dal mio petto,
a turbar non venite il mio diletto!
Oh, come par che all'amoroso foco
l'amenità del loco,
la terra e il ciel risponda,
come la notte i furti miei seconda!
Deh, vieni, non tardar, oh gioia bella,
vieni ove amore per goder t'appella,
finché non splende in ciel notturna face,
finché l'aria è ancor bruna e il mondo tace.
Qui mormora il ruscel, qui scherza l'aura,
che col dolce sussurro il cor ristaura,
qui ridono i fioretti e l'erba è fresca,
ai piaceri d'amor qui tutto adesca.
Vieni, ben mio, tra queste piante ascose,
ti vo' la fronte incoronar di rose.

Porgi amor - Wolfgang Amadeus Mozart

Italiano

CONTESSA

**Porgi, amor,
qualche ristoro
al mio duolo
a' miei sospir!**

Español

SUSANA (español)

Llegó al fin el momento
en que gozaré sin inquietud
en brazos de mi ídolo. ¡Tímidos desvelos!,
¡salid de mi pecho!,
no vengáis a turbar mi deleite.
¡Oh, cómo parece que al amoroso ardor,
la amenidad del lugar
la tierra y el cielo respondan!
¡Cómo secunda la noche mis secretos!
¡Ah, ven, no tardes, oh bien mío!
¡Ven a donde el amor para gozar te llama!,
mientras luzca en el cielo la antorcha,
y el aire esté sombrío, y el mundo calle.
Aquí murmura el arroyo, aquí bromea el
aura
que con dulce susurro el corazón conforta.
Aquí ríen las flores y la hierba es fresca,
aquí todo invita a los placeres del amor.
Ven, bien mío, entre estas plantas ocultas,
te quiero coronar la frente de rosas.

Español

CONTESSA (español)

Concede, amor, algún descanso
a mi dolor, a mis suspiros.
Devuélveme a mi tesoro
o déjame al menos morir.

Widmung - Robert Schumann

Alemán

Widmung

Du meine Seele, du mein Herz,
Du meine Wonn', o du mein Schmerz,
Du meine Welt, in der ich lebe,
Mein Himmel du, darein ich schwebe,
O du mein Grab, in das hinab
Ich ewig meinen Kummer gab.

Español

Dedicatoria

Tú, mi alma; tú, mi corazón;
tú, mi placer; ¡oh tú, mi dolor!
tú, el mundo en el cual vivo;
tú, mi cielo, del que me encuentro
suspendido.
¡Oh tú, mi tumba, en cuyo interior
entregaré mi pesar por siempre!

Bonita rama de sauce - Carlos Guastavino

Español

Bonita rama de sauce,
bonita rama de amor,
nunca floreció, que siempre
se quedó diciendo adiós.
El río pasa y la peina,
el río la jura amar.
La rama le da sus trenzas.
El río miente y se va.
El viento pasa y la besa,
el tallo le hace cimbrar,
toda la ramita canta,
el viento miente y se va.
Se va, se va,
y la ramita se inclina,
no la vean suspirar.
y la ramita se inclina,
no la vean suspirar.

florecida de alegría
con el alba amaneció.
Debajo de su caricia
dormido estaba el cantor,
de la guitarra y la boca
le nacía una canción.
Más dulce que viento y río,
la noche entera cantó,
coronado por la rama,
abrazadito quedó.
Cantar, cantar,
las verdes coplas del sauce,
altas por el cielo van.
Cantar, cantar,
las verdes coplas del sauce,
altas por el cielo van.

Bonita rama de sauce,
bonita rama de amor,

The man I love - George Gershwin

Inglés

When the mellow moon begins to beam,
Every night I dream a little dream,
And of course Prince Charming is the
theme,
The he for me.
Although I realize as well as you
It is seldom that a dream comes true,
For/To me it's clear
That he'll appear.

Some day he'll come along,
The man I love
And he'll be big and strong,
The man I love
And when he comes my way
I'll do my best to make him stay.

He'll look at me and smile
I'll understand ;
And in a little while,
He'll take my hand ;
And though it seems absurd,
I know we both won't say a word

Maybe I shall meet him Sunday
Maybe Monday, maybe not ;
Still I'm sure to meet him one day
Maybe Tuesday will be my good news day

He'll build a little home
Just meant for two,
From which I'll never roam,
Who would - would you ?

Español

Cuando la luna suave comienza a brillar
Todas las noches sueño un pequeño sueño
Y, por supuesto, el Príncipe Encantador es
el tema
Él es para mí
Aunque me doy cuenta tan bien como tú
Es raro que un sueño se haga realidad
Para mí está claro
Que aparecerá
Algún día vendrá
El hombre que amo
Y será grande y fuerte
El hombre que amo
Y cuando venga a mi camino
Haré lo que pueda para que se quede
Me mirará y sonreirá
Lo entenderé
Y en poco tiempo
Tomará mi mano
Y aunque parezca absurdo
Sé que los dos no diremos ni una palabra
Tal vez me encuentre con él el domingo
Tal vez el lunes, tal vez no
Aún así estoy seguro de conocerlo algún
día
Tal vez el martes sea mi día de buenas
noticias
Construirá un pequeño hogar
Sólo significaba para dos
De la que nunca deambularé
¿Quién lo haría?
Y así todo lo demás arriba

And so all else above
I'm waiting for the man I love.

Estoy esperando al hombre que amo

Someone like you - Frank Wildhorn y Leslie Bricusse

Inglés

I peer through windows,
Watch life go by,
Dream of tomorrow,
And wonder "why"?

The past is holding me,
Keeping life at bay,
I wander lost in yesterday,
Wanting to fly -
But scared to try.

But if someone like you
Found someone like me,
Then suddenly
Nothing would ever be the same!

My heart would take wing,
And I'd feel so alive -
If someone like you
Found me!

So many secrets
I've longed to share!
All I have needed
Is someone there,

To help me see a world
I've never seen before
A love to open every door,
To set me free,

Español

Yo veo a través de las ventanas
Mira la vida pasa
Sueño del mañana
¿Y me pregunto "por qué"?

El pasado me retiene
Mantener la vida en la baya
Me pierdo ayer
Querer volar
Pero miedo de intentarlo

Pero si alguien como tú
Encontré a alguien como yo
Entonces, de repente
¡Nada sería lo mismo!

Mi corazón tomaría ala
Y me sentiría tan viva
Si alguien como tú
¡Me encontré!

Tantos secretos
¡He anhelado compartir!
Todo lo que he necesitado
¿Hay alguien allí

Para ayudarme a ver un mundo
Nunca había visto antes
Un amor para abrir todas las puertas
Para liberarme

So I can soar!

¡Así puedo volar!

If someone like you

Si alguien como tú

Found someone like me,

Encontré a alguien como yo

Then suddenly

Entonces, de repente

Nothing would ever be the same!

¡Nada sería lo mismo!

There'd be a new way to live,

Habría una nueva forma de vivir

A new life to love,

Una nueva vida para amar

If someone like you

Si alguien como tú

Found me!

¡Me encontré!

Oh, if someone like you

Oh, si alguien como tú

Found someone like me,

Encontré a alguien como yo

Then suddenly

Entonces, de repente

Nothing would ever be the same!

¡Nada sería lo mismo!

My heart would take wing,

Mi corazón tomaría ala

And I'd feel so alive

Y me sentiría tan viva

If someone like you

Si alguien como tú

Loved me...

Me quería

Loved me...

Me quería

Loved me!...

¡Me amó!

Universidad de los Andes | Vigilada MinEducación

Reconocimiento como Universidad: Decreto 1297 del 30 de mayo de 1964.

Reconocimiento personería jurídica: Resolución 28 del 23 de febrero de 1949 MinJusticia.